

УДК 81 + 81-13

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ПРИЗНАКОВ КУЛЬТУРНОГО ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ И КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ СФЕРАХ

КАЛАГАСТОВА Анна Владимировна,

кандидат педагогических наук,

доцент кафедры французского языка и иностранных языков для неязыковых профилей;

ЧУБУР Татьяна Алексеевна,

кандидат филологических наук,

доцент кафедры французского языка и иностранных языков для неязыковых профилей,

Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. В статье показан полный алгоритм комплексного выявления национальной специфики языковых знаков, номинирующих лексико-семантические поля русского и английского концептов, содержащих признаки культурного человека, как на семантико-когнитивном, так и на лексико-семантическом уровне, что является важной задачей в современной лингвистике. Данный анализ может быть осуществлен на основе предложенной нами комплексной методики лексико-концептуально-семантического анализа языковой и внеязыковой сфер разных культур в рамках сопоставительной лингвоконцептологии, что позволяет исследовать языковые и внеязыковые сферы сопоставляемых национальных концептосфер и лексических единиц, номинирующих изучаемые концепты. Исследование проводилось на материале русских и английских лексем, номинирующих концепт культурный человек в русской и английской концептосферах.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: национальная специфика, лексико-семантический, семантико-когнитивный уровни исследования.

NATIONAL SPECIFICS SIGNS OF A CULTURAL PERSON IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE AND CONCEPTUAL AREAS

Kalagastova A. V.,

Cand. Pedagog. Sci.,

Docent of the Department of the French and Foreign Languages for Non-Language Profiles;

Chubur T. A.,

Cand. Pedagog. Sci., Docent of the Department of French and Foreign Languages for Non-Language Profiles,

Voronezh State Pedagogical University

ABSTRACT. The article shows the complete algorithm for the complex revealing of national specificity of linguistic units nominating lexical-semantic fields of the Russian and English concepts containing signs of a cultural person both at the semantic-cognitive and at the lexical-semantic level, which is a new word in modern linguistics. This analysis can be carried out only on the basis of the complex methodology of lexical-conceptual-semantic analysis of linguistic and extra-linguistic spheres of different cultures within the framework of comparative linguistic conception, which allows us to explore the linguistic and extra-linguistic spheres of the compared national concept-spheres and lexical units nominating the studied concepts. The study was conducted on the material of Russian and English lexemes nominating the "cultural person" concept in the Russian and English concept spheres.

KEY WORDS: national specificity, lexical-semantic, semantic and cognitive levels of research.

Национальная специфика концепта КУЛЬТУРНЫЙ ЧЕЛОВЕК в нашем исследовании выявляется на лексико-семантическом и на семантико-когнитивном уровне.

Основными формами проявления национальной специфики языковых знаков, номинирующих лексико-семантические поля русского и английского концептов, являются:

1) безэквивалентность/лакунарность единиц, номинирующих концепт;

2) семные различия единиц исходного языка и языка сопоставления.

Разработанная нами методика лексико-концептуально-семантического анализа языковой и внеязыковой сфер разных культур в рамках сопостави-

тельной лингвоконцептологии позволяет исследовать языковые и внеязыковые сферы сопоставляемых национальных концептосфер и лексических единиц, номинирующих изучаемые концепты [1].

Рассмотрим, как представлена национальная специфика русского и английского концепта КУЛЬТУРНЫЙ ЧЕЛОВЕК, а также национальная специфика семантики прилагательных, номинирующих данный концепт в разных формах ее проявления в русских и английских соответствиях.

Национальная специфика семантики прилагательных ЛСП культурный человек в русском языке на фоне английского языка

Результаты полного семного описания всех исследованных лексических единиц позволяют анализировать их не только на семантико-когнитивном, но и на лексико-семантическом уровне для выявления национально-специфических особенностей русской и английской языковой картин мира.

Проведенный компонентный анализ русских и английских прилагательных ЛСП *культурный человек* методами анализа словарных дефиниций, *дискурсивной интеграции, ассоциативной интеграции и прагматической дезинтеграции* дает веренный материал для наиболее полного и адекватного семного описания не только лексикографических, но и коммуникативно реальных значений исследуемых лексем, что позволяет выявить их национальную специфику семантики на семном и семном уровнях.

1. Семемный уровень национальной специфики лексических единиц

1.1. Установление межъязыковых лексических соответствий

Выявление переводных соответствий традиционно проводится по двуязычным словарям (в нашем случае русского и английского языков).

Ниже представлен итоговый список переводных соответствий русских и английских лексем.

1) ядро русского и английского ЛСП *культурный человек*:

культурный	refined
	cultured
	cultivated
интеллигентный	0

2) парцелла *образованный ЛСП культурный человек*:

высокообразованный	well-educated
грамотный	literate
знающий	knowledgeable
информированный	(well)informed
компетентный	competent
начитанный	well-read
	lettered
	bookish
образованный	educated
обученный	schooled
осведомлённый	cognizant
просвещённый	enlightened
сведущий	conversant
	(well)versed
учёный	scholarly
зрудированный	erudite
0	numerate

3) парцелла *воспитанный ЛСП культурный человек*:

благовоспитанный	well-bred
воспитанный	polite
	well-bred
	well-brought-up
	well-behaved
	well-mannered
	mild-mannered
вежливый	polite
	urbane
деликатный	tactful
галантный	gallant
	chivalrous
	debonair

дипломатичный	diplomatic
дисциплинированный	disciplined
корректный	correct
любезный	tactful
	gracious
	obliging
обходительный	suave
	courteous
светский	genteel
тактичный	tactful
учтивый	courtly
0	gentlemanly
0	lady-like

1.2. Безэквивалентные и лакунарные русские и английские единицы

Наличие безэквивалентных (не имеющих соответствий в языке сопоставления) лексических единиц, а также наличие лакун (лексических единиц, имеющих в языке сопоставления при их отсутствии в исходном языке) указывает на национальную специфику, проявляющуюся в степени дискретности номинирования тех или иных признаков, составляющих данные концепты.

В русском ЛСП безэквивалентной является лексема *интеллигентный*.

Зафиксированы также лакунарные единицы, входящие в английское ЛСП.

1) *numerate* (умеющий считать) – парцелла *образованный*

2) *gentlemanly* (приличествующий джентльмену, воспитанный)

lady-like* (имеющий вид, манеры леди, женственный) – парцелла *воспитанный

2. Семантическое описание межъязыковых лексических соответствий

Для выявления *всех* структурных компонентов исследуемых лексических единиц, а не только представленных в словарных дефинициях, нами был предложен комплексный метод лексико-концептуально-семантического анализа языковой и внеязыковой сфер разных культур на материале обширного корпуса текстов [2; 3; 4].

Для фиксации семантических различий двух сравниваемых лексических единиц был использован метод контрастивного анализа, «предполагающий описание семного состава значения слова исходного языка (в нашем случае – русского) и значения его переводного соответствия (или соответствий)» [5].

В каждой паре межъязыковых лексических соответствий анализируются и сопоставляются отдельные компоненты (семы), выявленные благодаря комплексному семантико-когнитивному анализу. Если семы двух сопоставляемых лексем совпадают по всем зафиксированным признакам, то они могут считаться эквивалентными, если сема является не обязательной, а вероятностной, то она приводится с вероятностной пометкой (степень вероятности дифференцируется). Если сема отсутствует в структуре лексемы, то ее фиксируем как безэквивалентную.

Например:

грамотный	literate
умение читать и писать	умение читать, писать и считать
владение практическими навыками	0
вероятно наличие опыта	0
0	возможно принадлежность к элитарному слою общества в конкретную эпоху, в конкретной стране
знающий	knowledgeable
как правило наличие образования	наличие образования
вероятно начитанность	0

0	<i>вероятно</i> наличие нравственных принципов/убеждений
0	<i>вероятно</i> владение навыками культуры речи/коммуникабельность
0	<i>возможно</i> владение навыками культуры внешнего вида
0	<i>возможно</i> владение навыками поведения
0	<i>возможно</i> умение оказывать услугу/помощь
0	<i>возможно</i> умение проявлять приветливое отношение
0	<i>возможно</i> умение проявлять внимательное отношение
0	<i>возможно</i> умение производить хорошее впечатление

2.1. Семный уровень национальной специфики русских и английских лексических единиц

В лексическом значении проанализированы три макрокомпонента: денотативный, коннотативный и функциональный.

2.2. Национальная специфика семантики прилагательных ЛСП *культурный человек* в русском и английском языках (денотативный компонент).

Выявление национальной специфики семантики какой-либо лексической единицы предполагает анализ всех возможных переводных соответствий данной единицы. В многочисленных случаях слово одного языка имеет более широкое денотативное значе-

ние, чем в другом языке, то есть не является абсолютным эквивалентом, а может рассматриваться в качестве переводного соответствия лексической единицы исходного языка (в нашем случае – русского) с учетом несовпадающих, а также безэквивалентных или лакунарных компонентов значения.

Ограниченный объем публикации не позволяет показать подробный анализ всех исследованных лексем. Покажем на примере одной русской лексемы и её английских переводных соответствий национально специфичные денотативные семы (совпадающие компоненты здесь не приводятся):

галантный	gallant-1
0	умение производить хорошее впечатление
галантный	gallant-2
<i>обычно</i> о мужчинах	о мужчинах и женщинах
умение мужчины проявлять внимательное отношение к женщине	0
идущее от французов	0
0	умение демонстрировать храбрость в поведении в опасных ситуациях
галантный	chivalrous
0	умение оказывать услугу женщине
0	<i>вероятно</i> умение делать комплимент женщине
0	<i>вероятно</i> умение производить хорошее впечатление
галантный	debonair
умение мужчины проявлять внимательное отношение к женщине	0
0	владение навыками культуры внешнего вида
0	умение производить хорошее впечатление
0	<i>вероятно</i> владение навыками культуры речи
0	<i>вероятно</i> наличие интеллектуальных способностей
0	<i>не исключено</i> владение разносторонними знаниями/сведениями

2.3. Коннотативная специфика семантики прилагательных ЛСП *культурный человек* в английском и русском языках.

В составе лексического значения слова кроме денотативного имеется коннотативный макрокомпонент, выражающий отношение говорящего к объекту номинации, проявляющееся в виде оценки и эмоции. Изучению эмоции и оценки в компонентном составе лексических единиц посвящены многие исследования таких, например, ученых, как Аврорин [6], Бенвенист [7], Вежбицкая [8], Шаховский [9] и др.

В словарях далеко не всегда и не полно отражаются данные компоненты значения слова, поэтому представляется целесообразным исследовать эмоциональные и оценочные семы, изучая обширные корпусы текстов. Так, например, при изучении Национального корпуса русского языка [2] были зафиксированы случаи проявления ироничной эмоциональной окраски слова «грамотный». Здесь приведем лишь несколько:

– А на какой-то демонстрации, не то майской, не то ноябрьской, другой инструктор, *шибко грамотный*, обстоятельно и строго объяснял мне, как плох, пуст и безыдеен буржуазный фильм «Под крышами Парижа», который тогда только появился на наших экранах [Эмма Герштейн. Лишняя любовь] (*кичится своими весьма поверхностными знаниями*).

– Тип ты достаточно *грамотный* и *хитромудрый* для того, чтобы *ту пургу, которую ты гонишь, можно было принять за действительность* [Андрей Ростовский. Русский синдикат] (*грамотный человек может казаться чрезмерно умным, «хитромудрым» и тем самым вызывать ироническое, насмешливое отношение*).

– Даже пива «Балтика» не попил. Потому что *больно грамотный*. – Добрый он – сказали ему вслед ребята [Про себя // «Столица»] (*слишком грамотный – не «уважил», не «попил пива»*).

Так, в ключевой лексеме *культурный*, составляющей ядро ЛСП *культурный человек*, и ее переводных соответствиях не зафиксированы

национально специфические различия в структуре коннотативного макрокомпонента значения.

В парцелле *образованный* зафиксированы следующие коннотативные семы, различающие русские и английские соответствия:

грамотный	literate
<i>иногда</i> проничное	положительно-эмоциональное
начитанный	bookish
одобрительное	иногда неодобрительное
положительно-эмоциональное	иногда отрицательно-эмоциональное

Здесь были также зафиксированы многочисленные случаи неодобрительно-оценочного и отрицательно-эмоционального употребления отдельных лексем, например:

– *Обходительный*, голос тихий, манеры мягкие, глаза лживые, но глядит с такой искренностью, прямо из души – в душу [Г.Я. Бакланов. Жизнь, подаренная дважды] (*обходительный человек может быть неискренним*).

– Она была азиатская: *вежливая до приторности, предупредительная до невозможности, но неискренняя* [Никита Хрущев. Воспоминания] (*чрезмерно вежливый и предупредительный человек может быть неискренним и вызывать негативное отношение к себе*).

В парцелле *воспитанный* выявлены следующие коннотативные семы, различающие русские и английские соответствия:

вежливый	polite
<i>иногда</i> неодобрительное	одобрительное
<i>иногда</i> отрицательно-эмоциональное	положительно-эмоциональное
вежливый	urbane
<i>иногда</i> неодобрительное	одобрительное
<i>иногда</i> отрицательно-эмоциональное	положительно-эмоциональное
обходительный	suave
<i>иногда</i> отрицательно-эмоциональное	<i>возможно</i> пренебрежительное
обходительный	courteous
<i>иногда</i> неодобрительное	одобрительное
<i>иногда</i> отрицательно-эмоциональное	положительно-эмоциональное

2.4. Функциональная специфика семантики русских и английских прилагательных ЛСП *культурный человек*.

Функциональный макрокомпонент значения слова содержит информацию о функционировании лексической единицы в речи. В нашем исследовании выявлены такие компоненты, как функцио-

нально-стилистический, функционально-частотный и функционально-темпоральный (ср.: [10, с.29-30]).

В ключевой лексеме *культурный*, составляющей ядро ЛСП *культурный человек*, и ее переводных соответствиях зафиксирована национально специфическая сема в структуре функционального макрокомпонента значения:

культурный	cultivated
употребительное	малоупотребительное

В парцелле *образованный* зафиксированы следующие функциональные семы, различающие русские и английские соответствия:

начитанный	lettered
межстилевое	книжное
современное	устаревшее
употребительное	малоупотребительное
обученный	schooled
употребительное	малоупотребительное
осведомлённый	cognizant
межстилевое	книжное
сведущий	conversant
межстилевое	книжное
сведущий	(well)versed
межстилевое	книжное

В парцелле *воспитанный* выявлены следующие функциональные семы, различающие русские и английские соответствия:

благовоспитанный	well-bred
устаревшее	устаревшее
воспитанный	well-brought-up
употребительное	малоупотребительное
галантный	gallant-1
межстилевое	книжное
современное	устаревшее
галантный	gallant-2
межстилевое	книжное
устаревшее	устаревшее
употребительное	малоупотребительное
любезный	gracious

межстилевое	книжное
любезный	obliging
межстилевое	книжное
современное	устаревшее
употребительное	малоупотребительное
обходительный	suave
устаревающее	современное
обходительный	courteous
устаревающее	современное
светский-1	genteel
устаревшее	современное
малоупотребительное	употребительное
учтивый	courtly
устаревающее	современное

Выводы

Национальная специфика языковой и концептуальной сфер может проявляться в следующих аспектах:

1. В дискретности концептуальных полей сквозь призму языка.

2. В наличии безэквивалентных и лакунарных лексем.

3. В семных различиях сравниваемых слов.

В английском ЛСП *cultured man* зафиксирована большая дискретность английского концептуального поля сквозь призму языка, по сравнению с русским концептуальным полем.

Наибольшие различия в количественном составе выявлены в парцелле *воспитанный*, что свидетельствует о превалировании значимости качеств воспитанного человека в коммуникативном сознании говорящих на английском языке над качествами образованного человека в контексте культуры.

Безэквивалентной является одна русская лексема *интеллигентный*.

Были также зафиксированы лакунарные лексические единицы, входящие в английское ЛСП *cultured man*:

1) в парцелле *образованный* выявлена одна лакунарная лексическая единица: *numerate* (умеющий считать)

2) в парцелле *воспитанный* – две лакунарные лексические единицы: *gentlemanly* (приличествующий джентльмену, воспитанный); *lady-like* (имеющий вид, манеры леди, женственный)».

Контрастивное описание ЛСП *культурный человек* в русском и английском языках показало, что национальная специфика ярче всего проявляется в структуре денотативного компонента. Практически все проанализированные переводные соответствия имеют денотативные различия, которые проявляются как в безэквивалентности или лакунарности сем, так и в неполном совпадении структурных компонентов по содержанию.

Коннотативные различия в большей степени проявляются в парцелле *воспитанный*, где в обоих языках зафиксированы лексемы с неодобрительной оценочной и отрицательной эмоциональной характеристикой. В целом же большинство лексем рус-

ского и английского ЛСП *культурный человек* характеризуются одобрительной оценкой и положительной эмоцией.

Функциональные различия проявились в несопадении стилистических, частотных, темпоральных компонентов, что важно учитывать при выборе переводного соответствия того или иного слова данной лексической группировки.

Таким образом, можно констатировать, что полный анализ лексем с использованием методики *лексико-концептуально-семантического анализа языковой и внеязыковой сфер разных культур в рамках сопоставительной лингвоконцептологии* на обширном материале Национальных корпусов разных языков позволяет исследовать изучаемые фрагменты сопоставляемых лингвоконцептосфер как на семантико-когнитивном [11], так и на лексико-семантическом уровнях.

Изучение лексико-семантического уровня с помощью данной методики дает исследователю обширный материал для выявления особенностей национальной специфики семантики исследуемых единиц на семемном и семном уровнях, так как позволяет выявить практически все структурные компоненты в составе исследуемых лексем, что маловероятно при изучении только словарных дефиниций или при использовании методов различных видов интервьюирования носителей того или иного языка.

Выявление национальной специфики семантики исследуемых лексических единиц с помощью предложенной комплексной методики (к сожалению, в силу ограниченного объема статьи мы не можем представить ее полностью [1]) позволяет исследователю наиболее адекватно зафиксировать сходства и отличия в компонентном составе *всех* лексических единиц, составляющих номинативные поля исследуемых концептов, а не только ключевых слов, номинирующих данные концепты. Все это позволяет также наиболее адекватно выявить переводные соответствия с учетом всех компонентов значений изучаемых лексем.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Чубур, Т. А. Методика лексико-концептуально-семантического анализа языковой и внеязыковой сфер разных культур в рамках сопоставительной лингвоконцептологии [Текст] / Т. А. Чубур // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – Т. 16. – №4. – С. 116-129.

2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ruscorpora.ru
3. British National Corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
4. Corpus of contemporary American English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americancorpus.org/>
5. Контрастивная лексикология и лексикография [Текст] / под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. – Воронеж: Истоки, 2006. – 341 с.
6. Аврорин, В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. К вопросу о предмете социолингвистики [Текст] / В.А. Аврорин. – Л.: Наука, 1975. – 276 с.
7. Бенвенист, Э. Общая лингвистика [Текст] / Э. Бенвенист ; перевод с фр. Ю.Н. Караулова. – М.: УРСС, 2002. – 444 с.
8. Вежбицкая, А. Сопоставление культур через средство лексики и прагматики [Текст] / А. Вежбицкая; пер.с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славян. культуры, 2001. – 272 с.
9. Шаховский, В.И. Лингвистическая теория эмоций [Текст] / В.И. Шаховский. – М.: Гнозис, 2008. – 414 с.
10. Загоровская, О.В. Еще раз о структуре значения словесного знака [Текст] / О.В. Загоровская // Теоретические проблемы современного языкознания / под ред. И.А. Стернина, М.А. Стерниной. – Воронеж: Истоки, 2009. – С. 24-32.
11. Чубур, Т. А. Метод когнитивной интеграции как эффективный способ выявления когнитивных признаков концепта [Текст] / Т. А. Чубур // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2012. – № 4. – С. 66-77.